

C
I
U
D
A
D

I
N
O
N
I
A

REVISTA CULTURAL - LITERARIA

EDITORES: PROMOCIÓN «CÉSAR MORO» LITERATURA - 95

CHOSICA, DICIEMBRE 1999.

AÑO 1 N° 4



ACHAFLANAMIENTO

¡Hey...hey!, Familia escucha:
¡cultural es nuestra lucha!
para ustedes culteranos:
¡ya no hablen con sus anos!

Cabral, Malcolm X, Luther King,
aquí el gran *Micomedes*
gente de valor no juegues
que se apiolaron hasta el fin
como ellos un sin fin,
de negros color nación
pero hay cada hue... ¡perdón!
que para entender esto
necesitan cerebro presto
son... ¡puro jugo de limón!

¿Científico el racismo?
¿qué las razas superiores?
no me vengan con más flores
que los clavo ahora mismo
¡y lo hago por patriotismo!
digiéranlo por piedad
les hablo con sinceridad
si lo saben hasta las ranas
pa' ustedes palanganas
Una raza: ¡¡ la Humanidad !!

NOTICA:
Disculpen los decimistas
De esto, sólo una pista.

VIENTOS DEL ESPÍRITU

Arte Poética

YA NO TE QUIERO PELONA

Nicomedes Santa Cruz
Decimista, Perú

*Ya no te quiero pelona,
Cisco de carbonería.
Te tuve de suplefaltas
Mientras que mi amor venía*

I

Olvida nuestra quimera,
regresa junto a tu zambo
y si paso por malambo
ni me saludes siquiera
ahí te dejo en la cartera
“recuerdos” de mi persona:
mi cariño te abandona
como todo un caballero
y, para serte sincero:
¡ya no te quiero, pelona!...

II

Yo te dije de antemano
Que este amor no iba a durar
Pues la dueña de mi hogar
Vendría tarde o temprano.
Como todo ser humano,
Sin mi mujer me moría :
te vi pasar cierto día
y – recordando el refrán -
agarré “a falta de pan” :
cisco de carbonería...

III

Esa es la pura verdad
y decirte me apena,
pero como has sido buena
te hablo con sinceridad.
He pagado tu bondad
con las monedas más altas,
¿por qué gritas? ¿por qué saltas?
si ya yo te había dicho
que sólo por un capricho
te tuve de suplefaltas.

IV

Morena, ya no me alegra,
que continúes aquí.
¿Qué pensaría de mí
el demonio de mi suegra?
¡su yerno con una negra
y pelona, todavía!...
Lárgate ya, negra mía,
y queden en el olvido
las “cosas” que han sucedido
mientras que mi amor venía.

EL APELLIDO, elegía familiar

Nicolas Guillen.
Cuba.

Desde la escuela
y aun antes... Desde al alba, cuando apenas
era una brizna yo de sueño y llanto,
desde entonces,
me dijeron mi nombre. Un santo y seña
para poder hablar con las estrellas.
Tú te llamas, te llamarás...
Y luego me entregaron
esto que veis escrito en mi tarjeta,
esto que pongo al pie de mis poemas :
las trece letras
que llevo a cuestas por la calle,
que siempre van conmigo a todas partes.
¿Es mi nombre, estáis ciertos?
¿Tenéis todas mis señas?
¿Ya conocéis mi sangre navegable,
mi geografía llena de oscuros montes,
de hondos y amargos valles
que no están en los mapas?
¿Acaso visitásteis mis abismos,
mis galerías subterráneas
con grandes piedras húmedas,
islas sobresaliendo en negras charcas
y donde un puro chorro
siento de antiguas aguas
caer desde mi alto corazón
con fresco y hondo estrépito
en un lugar lleno de ardientes árboles,
monos equilibristas,
loros legisladores y culebras?
¿Toda mi piel (debi decir)
toda mi piel viene de aquella estatua

de mármol español? ¿también mi voz de espanto,
el duro grito de mi garganta? ¿Vienen de allá
todos mis huesos? ¿mis raíces y las raíces
de mis raíces y además
estas ramas oscuras movidas por los sueños
y estas flores abiertas en mi frente
y esta savia que amarga mi corteza?
¿Estáis seguros?
¿No hay nada más que eso que habéis escrito,
que eso que habéis sellado
Con un sello de cólera?
(¡Oh, debí haber preguntado!)
Y bien, ahora os pregunto:
¿No veis estos tambores en mis ojos?
¿No veis estos tambores tensos y golpeados
con dos lágrimas secas?
¿No tengo acaso
un abuelo nocturno
con una gran marca negra
(más negra todavía que la piel)
una gran marca hecha de un latigazo
¿No tengo pues
un abuelo mandinga, congo, dahomeyano?
¿Cómo se llama? ¡Oh, sí, decídmelo!
¿Andrés? ¿Francisco?)¿ Amable?
¿Cómo decís Andrés en congo?
¿Cómo habéis dicho siempre
Francisco en dahomeyano?
En mandinga ¿cómo se dice Amable?
¿Oh no?...¿Eran pues, otros nombres?
¡El apellido, entonces!
¿Sabéis mi otro apellido, el que me viene
de aquella tierra enorme, el apellido
sangriento y capturado que pasó sobre el mar
entre cadenas, que pasó entre cadenas sobre el mar?
¡Ah, no podeis recordarlo!

Lo habéis disuelto en tinta inmemorial.
Lo habéis robado a un pobre negro indefenso.
Lo escondisteis, creyendo
Que iba a bajar los ojos yo de la vergüenza.
¡Gracias!
¡Os agradezco!
¡Gentiles gentes, thank you!
Merci!
Merci bien!
Merci beaoucup!
Pero no... ¿Podéis creerlo? No.
Yo estoy limpio. Brilla mi voz un metal recién pulido.
Mirad mi escudo; tiene un boabáb,
tiene un rinoceronte y una lanza.
Yo soy también el nieto,
biznieto,
tataranieto de un esclavo.
(Que se avergüence el amo.)
¿seré Yelofe?
¿Nicolas Yelofe, acaso?
¿O Ncolas Bakongo?
¿Tal vez Guillén Banguila?
¿O Kumbá?
¿Quizá Guillén Kumbá?
¿O Kongué?
¿pudiera ser Guillén, Kongué?
¡Oh , quién lo sabe!
¡Que enigma entre las aguas ;

Siento la noche inmensa gravitar
sobre profundas bestias,
sobre inocentes almas castigadas;
pero también sobre voces en punta,
que despojan el cielo de sus soles,
los más duros,
para condecorar la sangre combatiente.

De algún país ardiente, perforado
por la gran flecha ecuatorial,
sé que vendrán lejanos primos,
remota angustia mía disparada en el viento;
sé que vendrán pedazos de mis venas,
sangre remota mía,
con duro pie aplastando las hierbas asustadas;
sé que vendrán hombres de vidas verdes,
remota selva mía,
con su dolor abierto en cruz y el pecho rojo en llam
Sin conocernos nos reconoceremos en el hambre
en la tuberculosis y en la sífilis,
en el sudor comprado en bolsa negra,
en los fragmentos de cadenas
adheridos todavía a la piel;
sin conocernos nos reconoceremos
en los ojos cargados de sueños
y hasta en los insultos como piedras
que nos escupen cada día
los cuadrumanos de la tinta y el papel.
¿Qué ha de importar entonces
(¡qué ha de importar ahora!)
¡ay! mi pequeño nombre
de trece letras blancas?
¿Ni el mandinga , bantú,
yoruba, dahomeyano
nombre del triste abuelo ahogado
en tinta de notario?
¿Qué importa, amigos puros?
¡Oh sí, puros amigos,
venid a ver mi nombre!
Mi nombre interminable,
hecho de interminables nombres;
el nombre mío, ajeno
libre y mío, ajeno y vuestro,
ajeno y libre como el aire.

MITAN TÉt / Desatino

Rafael Confiant.
Martinica.

Soéyla – la
¡ fou an mitan tét
Pwél si chivé y sé chival twa-pat
Ka plakata plakata
 Anba chay limyé yo
 Soley o !
Péyi – a
¡ fou an mitan tet
Chlé 'y sé an siwawa chaltouné

Ka kouri-fól
 Kon lidé ék lanvi ki tywe kóyo fwét
Péyi o !

Laté ki mó, mó anba tiraj woul loto
Loto nou
Pawól kóyo, laché ka pit

Moun ki viré do ba mounté

 Nonm ki pédi dé grenn yo!
Mi mwen ka rélé: bél ¡bél! botyit-
La foulbak
Mapyanm ja plenn fidiy nou twop
Bidim kay ja bwareng twóp savann

Kann
 Ha ¡fre! fre! Fre!

Kon yé la, ki jan nou ké soti adan
Bankoulélé – tala?

Ki jan ¿ KI jou

El sol
ésta loco de una gran locura
Sus trenzas rubias son caballos
del diablo que cabalgan
bajo el peso de su luz
¡Oh sol !
El país
está loco de una gran locura
Su calor es un carrusel
de antorchas
ideas y deseos suicidados
¡Oh país!
Tierra muerta, muerta
bajo las ruedas insensatas
de nuestros coches

lenguaje decadente, carnes
en putrefacción
¡Hombres que se han alejado
de la Humanidad!
¡Emasculados!
Aquí está mi grito: ¡Basta! ¡Basta!

¡La copa está llena!
las llagas ya nos hincharon
demasiado
la cara
El concreto ha esterilizado ya
demasiados cañaverales
¡Ah, hermanos!
Ahora, ¿cómo huir de este
vertedero?
¿Cómo? ¿en qué tiempo?

* Versión en criollo/Versión en español, traducción de Marie Therese Brun.

EL INQUISIDOR

Ponencia

TRADICIÓN FAMILIAR E HISTORIA DE VIDA

José «Cheche» Campos.

EL MESTIZAJE EN EL PERU.

Se da en dos dimensiones: una es la dimensión asimétrica, violadora, impositiva, frustrante y por ascenso social, búsqueda de bienestar y/u oportunismo de nuestras féminas, es nuestra relación inicial con lo occidental y cuyas consecuencias trajo el mulataje, el mismo que en los últimos tiempos ha disminuído enormemente; y la dimensión simétrica de necesidad sexual y afectiva, muchas veces violadora pero muy pocas veces impuesta y más bien participativa sin distinción de género, cuyo resultado es la zambería y que en la actualidad se ha acrecentado, ésta es nuestra real relación con el mundo andino.

Considero importante que las relaciones sociales existentes en el Perú se analicen teniendo en cuenta que la columna vertebral de nuestro país ha sido, es y será el mundo andino y que lo negro, lo occidental y lo asiático se entretejen alrededor de esta gran estructura sociocultural.

En cuanto al racismo y los prejuicios existentes es importante señalar que se debe someter a un profundo estudio la realidad nacional, a fin de determinar los usos de constructos que definan la esencia misma de nuestra sociedad. Particularmente considero que la sociedad peruana es una sociedad profundamente perjudiciada y que ello limita su propio desarrollo puesto que un grueso sector social es marginado consciente o inconscientemente. He ahí lo grave, ya que muchos entes ni siquiera son conscientes de que son marginados y otros no se percatan ni aceptan mentalmente que son marginadores, sino que simplemente las situaciones ya están dadas por derecho propio, tradición, costumbres, malos hábitos, minusvalías, baja o alta autoestima, etc. Así la inclusión y la exclusión han ganado espacios convirtiéndose en situaciones de hecho para unos y de derechos para otros.

El prejuicio existente es tal que se ha trasladado al interior de los propios grupos minoritarios, impidiendo el reconocimiento de unos a otros y generando fricciones innecesarias a nivel intra e intergrupar entre cholos, indios y negros que nos utilizamos mutuamente para cholearnos, negrearnos y motejarnos de serranos o de indios. Pese a lo anteriormente planteado existen sentimientos ambivalentes de aceptación y rechazo que entretejen la vida cotidiana y que en el fondo tienden a un mestizaje total: definitivamente el mundo andino está asimilando al negro peruano. Un ejemplo contundente es la

integración racial que se practica en los últimos cincuenta años en San Luis de Cañete, Acarí, Lomas, Ypapateras, etc.

EL CONCEPTO AFROPERUANO.

Se utiliza paradeterminar nuestra raíz africana, sin embargo, este concepto es utilizado ambivalentemente de acuerdo a conveniencias y concepciones, por ello en más de un congreso afroamericano ha sido puesto ya en tela de juicio, considero que en la actualidad se debe replantear su uso a fin de darle autonomía de hecho y de derecho a las nuevas generaciones sin que ello implique negar nuestra ascendencia africana.

La relación entre el continente africano y el Perú no se corresponden ya que son espacios geográficos totalmente diferentes tanto en extensión como en ecología y por que no vinieron negros de todo el continente africano que cuenta con cientos de grupos étnicos, diversidad de lenguas y multiplicidad de culturas y ejercen la propiedad sobre sus tierras. A nuestro país trajeron un grupo significativo de africanos con diversidad cultural, lingüística y de procedencia, y nuestro proceso de adecuación fue largo y doloroso estando representado por el negro bozal. Sin embargo, para muchos los afroperuanos somos después de cuatrocientos años mitad peruanos y mitad africanos.

EL TERMINO FAMILIA.

Tiene una connotación mucho mayor que las acepciones que le determina el diccionario común. El concepto en la realidad supera las relaciones genealógicas y de parentesco, es más, supera las estructuras raciales o pigmentológicas y amalgama una suerte de identidad, de compadrería, de amistad que rompe las barreras inmediatas de la negación el rechazo para establecer efectos de «hallo» (rapport)* positivos que ayudan e imponen integración mental.

Para nosotros los negros y para nuestro entorno, el concepto de familia es base de nuestra integración. Permitió superar situaciones de imposición histórica y nos hizo más participativo y profundamente solidario, algunos abrigamos la esperanza de que el concepto «familia» sea asumido en igual dimensión, no sólo por aquellos que se sientan identificados con la presencia negra, sino por todos aquellos que conformamos la nación a fin de hacer una gran familia nacional integrada, globalizante y solidaria.

* Hallo: reacción mental positiva o negativa inmediata, frente a otra persona que recién conoces.

MANOS DESASIDAS

Cuentos- Relatos- Fábulas- Mitos - Leyendas

REZADOR

Antonio Gálvez Ronceros.

Avanza usted por el camino y encontrará una casa de caña medio ladeada. Ahí vive el rezador. Es un negro que lleva una buena carga de años encima. Sus animales son unos malacostumbrados: andan alejados del corral, paseándose en los cuartos de la casa como si fueran gente. Ahora que usted va hacia allá para que le quite el susto a su hijo, seguramente encontrará una ronda de gallinas y pollos, perros y gatos en el cuarto de la entrada que le sirve al rezador para espantar los sustos. De manera que cuando se halla votando al enemigo del alma del muchacho, los animales le interrumpen a cada rato con los brincos y gritos de sus reyertas. Ya lo verá usted.

Seño, Dio mío, pade de too los hombe sobe la tiera, salva elepíritu dete muchacho, quel Enemigo ta jalando pa su cueva encadenalá...!Záape, gato e miera, ta joriendo aquí!...Josesiito, Josesiito, no te vayas po ese camino, quel Enemigo ha llená de flore dengaño ...!Cho, pollo e miera, ta jore que jore! No dejarezá al muchacho, ¿no ...Vengan lo viento e mayo, de too lo mayo quian pasá sobe la tiera, ven gan con toa la juerza del tiempo y aireen lo monte,aireen lo camo, aireen lo camino, too lo sitio ponde el Enemigo ha deparramá su petilencia...!záafa, pero e miera! Tamién quire joré, ¿no ... río Portachuelo, río Cañapay, río La Calera, río Guamanpalí y too su sermanos del mundo, detengan susaguas, pónganla duras comuel cielo pone dura la lu de lasetrellas pa que no se derame, que e necesadio que se pame esa semía malina quel Enemigo ha pueto en el alma dete muchacho y no levante su brote de epina...!calla, pato e miera! No puee cerrá ese ojete, ¿no ...Dio too poedoso, creadó de tooa las plantas, hombes y animale, no pedmitas quel Enemigo...!Quiten diaquí, animale e miera! Grammmmputa cadajo...

MIERA

En el camino que lleva al sembrado de camotes el negro don Andrés supo que en los últimos días el caporal Basualdúa se había puesto ha hablar feas cosas de él. Mientras compraba plantas en el sembrado y llenaba de camotes los serones de su burro, le dijeron lo mismo. Entonces no aguantó más: trepó al burro de un salto y enderezó por un atajo hacia la casa del caporal. Pero ahí le dijeron que se había ido a vigilar unos riegos en la punta de la isla y que volvería una semana después. Sin decir nada pero aguantándose, don Andrés regresó rápidamente a su casa, se bajó casi arrojándose del burro, lo dejó plantado con los serones cargados, se metió corriendo en la primera habitación y llamó a su hija mayor:

-!Patora!- los labios se le habían hinchado y parecían pelotas.

Saliendo de la habitación contigua, Patora se presentó alarmada.

-Patora, tú que sabe equirbí, hame una cadta pa mandásela hata Punta e ila a ese caporá Basadúa, que nuetá acá depué quiabló mal de mí. Yo te vua decí qué va a poné en er papé..

-Ya, tata, vua taé papé y lápice - dijo la hija. Se metió en los interiores de la casa y poco después regresó.

-Ponle ahí, Patora- dijo don Andrés-, que su boca esuna miera, que su diente esota miera, su palabra un montó de miera...Miera esa mula que monta. Miera su epuela...Miera su rebenque. Miera el sombreiro con quianda. Miera esa cotumbe e miera diandá mirando tabajo ajeno...Léemema, Patora, a ve qué fartra.

Cuando la hija acabó de leer, don Andrés tenía un gesto de duda como si ya no confiara del todo en sus propias palabras.

-Oye, Patora- dijo finalmente-, quítale un poco e miera a ese papé.

De: «Monólogo desde las tinieblas».

LIBERTAD BAJO PALABRA

Artículos – Reseñas – Crónicas – Semblanzas

NICOMEDES SANTA CRUZ GAMARRA

(1925- 1992)

UNA DÉCIMA PARA EDUCAR

David Fuentes Gastolomendi.

Nicomedes Santa Cruz Gamarra, el más grande decimista que el Perú ha tenido, descendiente de africanos, de familia numerosa, nació en La Victoria, y desde muy joven conoció las dificultades de la vida. El trabajo sería; desde entonces, como un hermano para él y no lo abandonaría en ningún momento. Su labor de herrero fue inconfundible, como toda actividad que realizó. Pero su labor de artista pronto lo haría conocido en el país como un ser humano de gran corazón, de sentimientos nobles y de actitud brillante. Ha sido, su piel, testigo de su ardua labor, fiel compañera de incansables noches de trabajo intelectual.

Su labor no ha pasado desapercibida. El derroche de enseñanza a través de su trabajo literario nos ha mostrado quizás una nueva forma de educar, mostrando aspectos de la vida diaria, momentos que muchos quizás ni notarán en el proceso de su autoeducación. Educación que muchas veces no se implanta en las aulas ni mucho menos viene en los libros escolares.

Su aporte a la comunidad y en especial hacia la formación humana es sólo una muestra de su gran valor humano. En un medio tan desordenado, en donde se descuida mucho a nuestra niñez, quiso buscar el cambio a su manera. En su forma de expresarse, nos mostraba la sencillez de su ser, la naturalidad para llegar a todos: en su prosa, en sus versos, en su décimas. Fue en esta última, donde inclinó toda su capacidad creadora que le sirvió para enfocar todo cuanto pudiera. Su pluma retrató temas educativos, políticos, sociales, económicos, y por qué no decirlo, raciales.

Buscamos hoy recordar su labor educativa, tan dejada y abandonada, de quien fuera uno de los defensores de la educación, ejemplo para todos nosotros quienes de alguna manera creemos que es necesario un cambio en la educación de nuestra niñez.

Su gran capacidad para componer, con esa maestría que pocos alcanzan con naturalidad, con esa fuerza intelectual para desarrollar obras importantes en beneficio de la juventud peruana y sobre todo de nuestra niñez, le permiten constituirse en un claro ejemplo de lucha permanente. A través de su arte nos muestra al ser casi transparente de corazón que con sus décimas muy amenas y familiares nos hace recordar nuestra infancia y cuan importante es esta etapa en nuestras vidas.

Nicomedes dejó de existir a la edad de 65 años, un 5 de febrero de 1992, lejos de su suelo, lejos de su sol, lejos de todo aquello al cual le dedicó su tiempo apasionadamente, pero muy cerca al corazón de su pueblo, a su verdadero espacio, espacio sólo dedicado a ellos.

LEVEDAD DEL SER

Música – Teatro – Pintura – Cine - Folklore

REGGAE

Jorge Gómez Mantari

Cabello frondoso y salvaje, mirada felina y pensante; labios rabiosos de tanto esperar, ocultos en anchos belfos que simulando abundancia aguardan sólo el segundo perfecto para abandonar el silencio cómplice y cobarde que quisieron dotarle algunos ingenuos y blancos chorlitos .

Ya existen las armas, ya dividen las olas, ya aquietan el viento, ya fustigan el tiempo y lo hacen con música, desde ayer, desde su ayer, desde nuestro ayer. Se escuchan virulentos los instrumentos rituales: el adja , el agogo, el caxixi, y otros; voces desafiantes del pasado que fluyen, agrietan y prevalecen protegidos por OBATALA .

Es el reggae una de aquellas, difusor de la filosofía Rastafari, movimiento entroncado desde su infancia con el garvaimo ; filosofía política del nacionalismo negro, que predicaba un panafricanismo liberador. Marcus Garvey, principal teórico Jamaiquino, invadió con su prédica de retorno al África en muchas generaciones. La propuesta Rastafari es de ruptura, niegan su trabajo a las hienas blancas y a sus colaboradores negros, se inventan trabajos alternos principalmente artesanales, asaltando así el escenario artístico jamaiquino, enrostrando al “negrismo cultural” que muestra al negro como un simple objeto decorativo en la vida nacional .

A mediados de los años 50, el Calypso y el Mento (música en los cultos afro cristianos) ceden paso a una música que marcó época : El Rythm & Blues, llegado de norteamérica, debiendo su éxito a la original forma de difundirlo. Una camioneta equipada con tocadiscos y bocinas, que se estacionaba, en cualquier terreno baldío, por las noches sabatinas organizándose grandes fiestas con jóvenes de los ghettos.

Con la preeminencia del rock en los años 60 y su lenguaje ajeno a la realidad jamaicana, se realiza una versión local del Rythm y Blues : el Ska, que cantaba principalmente temas amorosos para luego centrar su temática en la violencia cotidiana, la frustración juvenil y la escasez de perspectivas sociales. El ritmo se torna más lento, la música más densa, irrumpe el Rock Steady que se nutría temáticamente del racismo y las pandillas juveniles que encontraban en la violencia un mecanismo de defensa ante tanta injusticia. El Rock Steady se amodorra ante un ritmo mucho más rápido y contagiante: el Reggae, que es la síntesis del Ska y el Rock Steady, este nuevo ritmo incorpora elementos de la música tradicional africana como la armonía paralela guiada por escalas melódicas, el refrán de llamada- respuesta en que la frase musical cantada por el solista es contestada por un coro vocal o instrumental, los tambores rituales (burra) que lo cargan de simbolismo.

El Reggae expresa los anhelos y reivindicaciones de los Rastafari, de él brotan citas bíblicas, loas al Africa como tierra prometida que lucha por su libertad, canta a los héroes cimarrones, pero también al héroe cotidiano, aquel sobreviviente que aun continua sujeto a cadenas. El Reggae a calado hondo en Africa, América y Europa, convertido en música oficial de Jamaica. Actualmente se promueve en festivales anuales y es por derecho un producto de exportación, forjador de una renovación cultural de la realidad histórica del hombre de color.

¡¡ BABALÚ AYÉ... tenían que ser negros !!

ADJA: Campanita de metal.

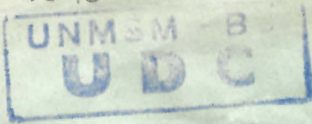
AGOGO: Campanilla doble de hierro con mango.

CAXIXI: Especie de maraca de mimbre.

OBATALA: Dios creador.

BABALÚ AYÉ: Dios de la medicina.

4/13



SUMARIO

*	EDITORIAL	2
*	VIENTOS DEL ESPÍRITU	
	Arte Poética.	
	NICOMEDES SANTA CRUZ.	
	- ya no te quiero pelona	3
	NICOLÁS GUILLÉN..	
	- el apellido, elegía familiar	4
	RAFAEL CONFIAANT	
	- mitan tét / desatino	8
*	EL INQUISIDOR	
	Ponencia:	
	JOSÉ «CHECHE»CAMPOS.	
	- tradición familiar e historia de vida	9
*	MANOS DESASIDAS.	
	Narrativa:	
	ANTONIO GÁLVEZ RONCEROS:	
	- el rezador	11
	- miera	12
*	LIBERTAD BAJO PALABRA.	
	Semblanza:	
	DAVID FUENTES GASTOLOMENDI.	
	- una décima para educar	13
*	LEVEDAD DEL SER.	
	Música:	
	JORGE GÓMEZ MANTARI.	
	- reggae	14

PORTADA:

Escultura : «Hombre y niño bantú».

Adaptación en dibujo : Janeth Marcelo.

CONSEJO EDITORIAL:

«A nuestros seguidores : Inonia continuará.

!! Pronto!!

UNE - EGV

- 16 -

